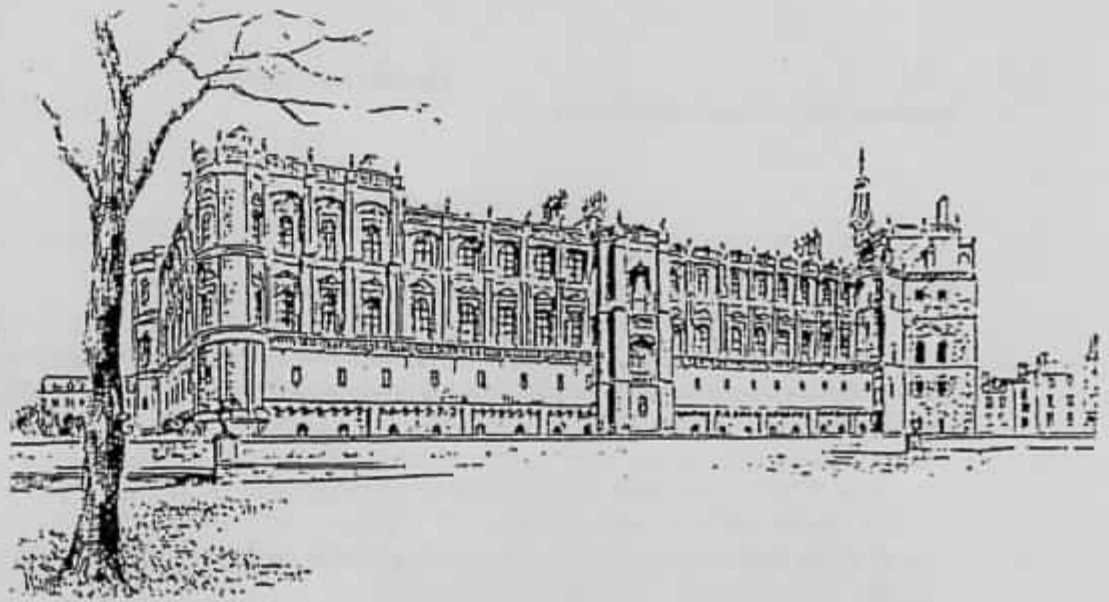


Jumelage  
Saint Germain en Laye -  
Winchester



Saint Germain

10e ANNIVERSAIRE

\*\*\*\*

## News Letter 2000

\*\*\*\*

Winchester



## Éditorial

1990 - 2000 10 ans de jumelage entre nos deux villes.

Nous avons célébré cette année le dixième anniversaire de notre jumelage. vous trouverez dans ce newsletter des comptes-rendus et des photos relatant cette célébration qui s'est déroulée en deux temps :

- Tout d'abord la venue de la délégation américaine (plus de 20 personnes) du 11 au 17 avril. de nombreuses manifestations ont marqué cette visite, avec un temps fort le 15 avril, la grande journée réunissant les représentants de toutes les villes jumelées : *Aschaffenburg, Ayr, Constancin, Temara et Winchester.*
- Ensuite le séjour de la délégation française (31 personnes) à Winchester du 4 au 9 octobre. Nous garderons tous un excellent souvenir de notre séjour et nous avons été impressionnés par la chaleur de l'accueil de nos hôtes. Une exposition de photos de Saint Germain en Laye, réalisée par Miguel Chevalier-Joly restera à la bibliothèque de Winchester.

Ces deux séjours nous ont montré la force des liens d'amitié qui ont uni nos deux villes tout au long de ces dix ans de jumelage. Nous nous sentons vraiment chez nous à Winchester et nous espérons qu'il en de même pour eux à Saint Germain.

Cette année 2000 a vu aussi se réaliser l'échange tant attendu entre des élèves du lycée Jeanne d'Albret en mars et des élèves de la "Winchester High School" en avril. Échange très réussi d'après les professeurs et les élèves qui sont prêts à recommencer, peut-être tous les deux ans.

Quatre étudiants de Saint Germain ont fait un stage d'été à Winchester et ont apprécié leur séjour dans des familles (voir compte-rendus).

Nous avons accueilli une jeune femme et sa fille pour un stage de boulangerie chez Philippe Depussay au Vésinet et une jeune étudiante au centre administratif en juillet. Elles ont été hébergées par des familles de Saint Germain.

Ces stages ont beaucoup de succès et Jack Rolls a proposé d'accepter 3 stagiaires saintgermanoises l'été prochain. Nous espérons pouvoir aussi recevoir des jeunes américains dans les mêmes conditions.

Quelques projets pour 2001 :

- Visites de maisons d'écrivains en France (échange littéraire) en fin juillet.
- Un long week-end à New-York en septembre-octobre.
- Une possibilité pour le club d'aviron de Port-Marly de participer à la "Charles Regatta" à Boston en octobre.
- Aussi éventuellement quelques activités culturelles comme par exemple la visite du Sénat que nous avons faite à la fin du mois de Novembre cette année.
- Et bien sûr la célébration des fêtes américaines comme nous le faisons chaque année.

Nous avons besoin de vous tous pour mener à bien tous ces projets.

Joyeux Noël et bon début du nouveau siècle à tous.

Geneviève Parnière

## Editorial

**1999 - 2000** Ten years of twinning between our two cities. We celebrated this year the tenth anniversary of our jumelage, you will find in this newsletter some reports and photos relating this celebration which took place in two times :

- First of all, the coming of the american delegation (21 persons) from April 11 to April 17. Several outstanding events took place during their visit, with on the 15th of April the gathering of all the representatives of all our twin cities: Aschaffenburg (Germany), Ayr (Scotland), Constancin (Rumania), Temara (Morocco) and Winchester, this was very successful.
- Then the stay of the French delegation (31 persons) in Winchester from the 4th to the 9th of October. We will all keep an excellent memory of our stay and we have been very much impressed by the warmth of our hosts' welcoming. Photographs of our city of Saint Germain, realized by Miguel Chevalier-Joly will remain in exhibition in Winchester, probably at the library.

These two stays of our delegations have shown the strength of the friendly links which have united our two cities all along these ten years of jumelage. We really feel at home in Winchester and we hope they feel the same in Saint Germain.

This year 2000 has also seen the realization of the so waited for exchange between students from the "Lycée Jeanne d'Albret" and students from Winchester High School in April. This exchange has been a great success according both to the teachers and students. They are willing to keep on exchanging, may be every two years.

Few students from Saint Germain obtained a summer job in Winchester and have appreciated their stays in families (see reports).

A young woman and her daughter were welcomed for a bakery formation by Philippe Depussay in Le Vésinet and a young student obtained an intern period at "the center Administratif" in July. They were hosted by families in Saint Germain.

These intern periods are very successful. Jack Roll agreed to accept 3 interns from Saint Germain, next summer and we hope to be able to receive young american students in Saint Germain on the same conditions.

A few perspectives for next year:

- A visit of writers' houses in September in France (literary exchange).
- A long weekend in New-York in September or October.
- A possibility for the rowing team of Port-Marly St Germain to participate to the Charles Regatta in Boston in October.
- Also few cultural activities like the visit of the Senate which we did in November this year.
- And of course the celebration of american holidays: Independence Day, Thanksgiving, etc.
- \* We need your help and your participation to realize all these perspectives.

Merry Christmas and best wishes to everyone for the beginning of this new century.

Geneviève Parnière



Ci-contre, de gauche à droite :

Geneviève Parnière, Présidente française du Jumelage  
Emmanuel Lamy, Maire de Saint Germain en Laye  
Betsy Cregger, Conseiller municipal de Winchester





## Au mois d'avril à Saint-Germain, la première phase du dixième anniversaire de notre jumelage

Cette année 2000 est le dixième anniversaire de notre jumelage avec Winchester, mais c'est aussi le vingt-cinquième anniversaire du jumelage entre Saint-Germain et Aschaffenburg en Allemagne. A cette occasion, notre Maire Monsieur Lamy a décidé d'organiser une journée de tous les jumelages de notre ville au début du mois d'avril et par conséquent d'inviter des représentants de chacune de nos 5 villes jumelles, c'est à dire Aschaffenburg, Ayr (Écosse), Constancin (Pologne), Témara (Maroc) et Winchester.

La ville de Winchester était représentée par une délégation très nombreuse, nettement plus de vingt personnes pendant les trois jours principaux. En effet certains américains étaient déjà arrivés quelques jours auparavant pour participer ou assister au Marathon de Paris, ils sont restés trois ou quatre jours de plus pour être des nôtres lors des réceptions des jumelages.

**Mardi 10 avril** : Arrivée en bus de la délégation américaine, réception à la mairie par Monsieur le Maire et Madame Lamy. Ensuite après-midi libre, c'est à dire pour la plupart repos ou promenade en ville ou dans le parc du château et la terrasse, puis dîner dans les familles ou chez Marie-Jo et Yves Lombard pour ceux qui logent à l'hôtel de l'Ermitage.

**Mercredi** - Commentaire des américains : *"Réveil tôt, ou tout au moins cela nous paraît ainsi car nous ne sommes pas encore habitués au décalage horaire. Temps plutôt frais et pluvieux comme à Winchester"*. Excursion à Chantilly *"la patrie du cheval en France"*, visite du château et du musée Condé, collections d'art, architecture, jardins. Démonstration de dressage, déjeuner sur place très apprécié. Le soir dîner dans les familles ou dans un restaurant de Saint-Germain pour certains.

**Judi** - Journée libre, *"on s'habitue petit à petit au décalage horaire"*. Pour beaucoup cette journée est consacrée à Paris, trajet en RER avec au choix Le Louvre, le Musée d'Orsay, le Musée Marmottan, la Tour Eiffel, le Centre Pompidou, le Musée Rodin, les grands magasins et même la grande roue de la place de la Concorde... Quel programme ! Quelques autres sont allés ce jour-là à Giverny. Le soir réception-buffet officiel offert par le Jumelage à la salle du Colombier pour notre dixième anniversaire. Nous avons eu alors plusieurs discours en anglais ou en français, en particulier Jack Roll le président actuel du Jumelage et Lucie DeLaney son prédécesseur, puis Monsieur Lamy et Geneviève Parnière qui nous a lu aussi un message de Al Muggia, le mari de Judie Muggia qui a créé le jumelage il y a dix ans avec Mr Péricard (voir page 6).

**Vendredi** - Autre journée libre consacrée principalement à la visite de Saint-Germain : la ville, le château, le musée Claude Debussy sans oublier le marché, cette attraction très appréciée des américains qui n'ont pas cela chez eux. Le soir, dîner offert par Monsieur le Maire pour tous les jumelages qui sont chacun représentés par une délégation d'officiels. Pour Winchester il y a Betsy Cregger conseiller municipal de Winchester et son mari Alexis, Jack Roll le président du Jumelage et son épouse Peggy, Lucy et Bob Delaney, Susan et Kevin Drum, Carrie Shaw et Linda Wills. Quelques chansons françaises "a cappella" surgissent impromptu comme "La vie en rose" reprise par Monsieur Chastang notre ancien maire.

**Samedi** - Défilé folklorique en ville avec la fanfare d'Aschaffenburg, la fanfare de Ayr avec musiciens en kilts, une fanfare de Paris et la musique principale de l'Armée de Terre, un peu dommage que la pluie se soit mise de la partie. Le soir cocktail officiel à la Mairie pour tous les jumelages, beaucoup de saingermanois sont là, en tout près de 300 personnes. Chacun y va de son discours, il y a trois langues différentes, avec traduction si nécessaire, cela fait copieusement ! Après la réception, un concert symphonique est organisé au Manège Royal par la Musique de l'Armée de Terre, ce sont de grands professionnels, c'était fort bien, en particulier "La descente de la Courtille" de Wagner, un morceau très peu connu mais qui mériterait de l'être.

**Dimanche, fête des Rameaux** : Messe officielle à l'église. Certains américains sont alors repartis aux États-Unis, tandis que la majorité des autres sont allés à Auvers sur Oise voir les souvenirs de Van Gogh avec déjeuner dans un restaurant local. Retour ensuite pour une dernière nuit à Saint Germain avant le départ le lendemain lundi 17 avril avec rendez-vous à midi à la mairie.

## Soirée au Manège Royal

## Programme

Chorale Voix Nouvelles

Chef de Chœur : Pierre-Christophe Neuville

Créée en 1992 pour répondre aux attentes de jeunes amateurs désireux d'aborder le chant choral à travers un répertoire contemporain, et assurer leur formation musicale et vocale. A ce jour, le chœur est composé de 40 choristes dont le « benjamin » a 17 ans.

- Kwumbayah
- Jericho
- Praise Him
- Ride the chariot
- Come in ans stay a while
- Smoke get in your eyes
- Bring him home
- The impossible dream

Sash and Sporan

Créé en 1997 par Antoine Norberg et Annie Divaret, toujours animé par eux et par Tom Mc Kinley, le groupe Sash and Sporan perpétue la tradition de la Société Royale de danses écossaises. Une quarantaine de personnes en font partie.

Fanfare Melomania

Chef d'orchestre : Horst GRIMM

Fondée en 1955, cette association regroupe 200 membres dont 25 musiciens actifs. Ils appartiennent à Obernau, quartier d'Aschaffenburg et ont un répertoire musical très varié : marches, musiques entraînant opérettes.

- Bayerischer Defiliermarsh, de Adolf Scherzer
- Laudatio Gloriosa, de Edmund Löffler
- Grandioso, de Dieter Herborg
- Alte Kameraden, de Katle Teike

... Entracte ...

Musique Principale de l'Armée de Terre

Chef de Musique des Armées hors classe : Jean-Michel SORLIN

Créée en 1945 à Rochefort sous le nom de « Fanfare des troupes coloniales ». En 1947, elle recrute par voie d'engagement des musiciens de valeur qui peuvent suivre les cours du Conservatoire National de Musique de Paris. Dès 1957, elle fait partie des 7 plus grandes formations des Armées. Elle prend son appellation actuelle en 1997.

- Le triomphe de Lully, arrangé par Jean-Claude Amiot
- Fanfare triomphale, de B. Trotsuk
- Le martyr de Saint-Sébastien, de Claude Debussy
- Descente de la courtille, de Richard Wagner arrangé par J. Brouquières
- La chanson d'Orphée, de L. Bonfa arrangée par M. Muller
- Everybody needs somedy des Blues brothers, arrangé par P. Gaillard

## Les officels de nos cinq villes jumelles avec Monsieur le Maire

Willi Reiland, Aschaffenburg, Germany; Elizabeth Foulkes, Ayr, Scotland; Emmanuel Lamy; Elizabeth Cregger; Abdellah Abbad, Témara, Morocco; Ignacy Gobelowski, Konstancin, Poland



## Le petit mot d'Alberto Muggia<sup>(1)</sup>

*J'ai l'intention de vous dire quelques mots en français pour vous montrer ce que le jumelage a réussi à faire pour moi.*

*J'ai toujours aimé la France parce que j'aimais la littérature française. Très jeune, mes auteurs favoris furent A. Dumas et Jules Verne, puis je suis passé à V. Hugo, H. de Balzac et G. Flaubert et "teenager" (en tant qu'adolescent) mon plaisir était de lire A. de Lamartine, A. de Musset et A. de Vigny.*

*Je pouvais lire en français mais je ne parlais pas et je ne comprenais pas les français quand ils me parlaient.*

*Il y a plus de dix ans, nous sommes allés à Paris et au cours de la visite touristique, Judie m'a dit :*

*"Cherchez voir si on peut aller à Saint Germain en Laye, regardez vos cartes !..."*

*Nous sommes allés à St Lazare puis à Nanterre, et puis nous sommes sortis pour voir un parc sans égal et visiter un château très intéressant. Les jeunes buvaient à la terrasse d'un café sur la place... On est tombés amoureux de Saint Germain !*

*Je regardais Judie et elle m'a dit :*

*"Cherchez la Mairie" On l'a trouvée, et puis Judie a demandé si elle pouvait être reçue par Monsieur le Maire.*

*La dame du bureau fut un peu surprise ! :*

*"- Mais vous n'avez pas rendez-vous ! Donnez-moi votre nom , s'il vous plaît ?"*

*"- Je suis le Maire de Winchester aux États-Unis."*

*Le reste c'est déjà l'histoire - Monsieur Péricard fut très gentil, il nous a reçu avec Madame Catherine Péricard très chaleureusement et puis, peu à peu on a commencé à se faire des bons amis en France.*

*Mon fils passa du temps avec Mme Péricard et son fils Arnaud qui était aussi avec nous.*

*Nous avons aussi fait une très forte et unique amitié avec les Biver.*

*Avec tous ces bons amis, j'ai prouvé que je n'aimais pas seulement la littérature française mais aussi la France et les français.*

*J'ai étudié l'histoire de la France et je peux comprendre quand on me parle en français et je peux parler en français.*

*Je regrette que Mr. Péricard ne soit pas avec nous, mais je voudrais insister et vous redire qu'il a rendu possible ce jumelage, c'était un véritable ami pour nous.*

*Je voudrais aussi remercier ma femme qui a joué un rôle important dans la création du jumelage.*

*Je regrette seulement que ma santé ne lui permette pas d'être avec vous pour ce 10<sup>e</sup> anniversaire, mais peut-être pouvez-vous porter un toast à Judie, elle qui en a eu l'idée, qui a travaillé longtemps à le créer et qui a rendu possible toutes ces belles amitiés.*

*Merci.... Alberto MUGGIA*

*1 - Le mari de Judie Muggia la première présidente américaine de notre jumelage. Ils sont tous deux restés en Amérique car il est lui-même sérieusement malade.*

## L'échange des étudiants de lycée entre Saint Germain et Winchester

### Les français à Winchester :

Dix-neuf élèves, garçons et filles, du lycée Jeanne d'Albret sont allés avec leurs professeurs passer dix jours à Winchester à la fin du mois de mars dans le cadre d'un échange avec le lycée de Winchester. Pendant leur séjour ils ont pu avoir un très bon aperçu de la région et en plus de Winchester, ils ont visité Boston, Cambridge (Harvard University), Plymouth (le premier débarquement de colons en Amérique en 1620) et Salem (la chasse aux sorcières de 1692). Ils ont assisté à plusieurs cours au lycée et ont même participé à l'enseignement pendant une journée. Un des événements marquants de leur séjour a été un dîner type "Thanksgiving" suivi d'une danse folklorique à la mode de l'Ouest américain.

Ils ont beaucoup apprécié leur séjour comme on peut en juger par ces quelques commentaires élogieux.

Winchester is a very nice city. Everybody is welcoming and was interested by us.  
 The High-School is very cool, everyone was happy to see and to speak with us. They were all very friendly.  
 Our stay was great.

Alvandra.

Winchester is very friendly. Our host families are doing their best to make our stay as enjoyable as possible. We are having a great time with them all the time. I really can't wait until they come to France; I like the American spirit.

Laurence

American life is like I have imagined and I have seen in movies: the large streets, the fast food, and particularly the high school which is so different from our French school. I've really enjoyed myself, Americans are very welcoming and friendly. Thanks to our new friends we had a really great time in Winchester, and we'll keep good memories of this stay.

Nadege

welcome = extraspecial!  
 American people = extra great!  
 parties = extra cool!  
 In Brief, one word: WONDERFUL!!!!

Léa



### Les étudiants américains à Saint Germain.

Sept étudiants du lycée de Winchester, le "Winchester Highschool" sont venus à Saint Germain au mois d'avril avec deux de leurs professeurs Marielle Bentley et Barbara Zack. En dehors de notre ville, ils ont eu un aperçu de Paris, puis sont allés au Parc Astérix et ont même eu l'occasion de faire du patin à glace.

La nourriture française leur a beaucoup plu, ils sont tous prêts à revenir à la prochaine occasion.

I LOVED my trip to France! St.-Germain was beautiful. My family was extremely nice to me and everyone was very friendly. My favorite part was Parc Asterix in the rain and going ice skating. The food was absolutely INCREDIBLE! I can't wait to go back again!  
 ~ Natalie

My trip to France was great! I had the best time of my life. I enjoyed everything and my family was the best! They were nice to me the whole time and offered me whatever I needed. Everything in St. Germain and all of France was beautiful. I can't wait to go back someday!!

Laurie



Winchester High School students shown here with St. Germain students include: Nadia Tabarra, Ryan Hurley, Natalie McWilliams, Erika Denn, Lavrie Dorr, Kate Whitaker and Garrick Young

I had such a great time while I stayed in France. I felt at home with my host family. St. Germain is beautiful with all of the flowers. I loved the food - croissants, du pain au chocolat, les crêpes... All of our parties were lots of fun, ice skating was fun! I miss Paris!!!  
 -Knto

## Independence Day 2000

Fin de siècle, dix ans de jumelage, bien des raisons pour donner cette année à la célébration de la Fête Nationale Américaine, une marque particulière.

Donc, au diable les brochettes et autres gastronomies nationales, et direction le quartier des Halles à Paris pour rejoindre un restaurant typiquement américain par son appellation, ses menus, son ambiance et (en principe) sa clientèle.

La quarantaine de participants arrivés de manière très échelonnée (les plus prudents en R.E.R., les plus hardis en voiture... nous comptons sur eux pour nous ramener !) se sont retrouvés après un long, très long, dédale plein de recoins et de détours entre les tables dans un espace qui nous était réservé.

Deux points de repères :

- Un petit train du Far-West évoluant au dessus de nos têtes, il suffisait de le suivre pour nous regrouper. Il nous a bien distraits pendant les attentes du service... dommage ce n'est pas lui qui livrait les assiettes !
- et un orchestre qui nous tournait le dos (certains ont regretté de seulement l'entendre !) Durant toute la soirée, il nous a mis dans l'ambiance (ah, Glenn Miller et autres célèbres orchestres !) Je ne saurais dire si nos conversations étaient les plus bruyantes...

Repas très américain : entrées TEX MEX, rack of ribs (la spécialité maison), apple pie... Le vin n'était pas californien, tant pis.

Longues conversations animées, ambiance sympathique, le retour s'est effectué tardivement.

À l'an prochain dans une ambiance aussi typée, il paraît qu'un projet comparable est déjà à l'étude. Alors notez-le tout de suite sur vos agendas.

G<sup>al</sup> Mandaroux

\* \* \* \*

Voici pour les amateurs, le site web de notre jumelage  
[WWW.winchestermass.org](http://WWW.winchestermass.org)



## Compte-rendu de notre voyage à Winchester au mois d'octobre

**Mercredi 4 octobre, départ de la mairie de Saint Germain à 12h30** en bus avec Monsieur le Maire, Madame Lamy, Madame Péricard, plusieurs conseillers municipaux, Geneviève Parnière notre présidente, les autres membres du bureau et tous les participants, en tout pas loin d'une trentaine de personnes (et quelques autres nous rejoindront à Winchester). Le trajet est sans histoire jusqu'à l'aéroport Charles de Gaulle ainsi que le voyage en avion de huit heures jusqu'à Boston à 18 h . Le décalage horaire est de + 6 heures.

La traversée de Boston dans la nuit est assez spectaculaire, on arrive directement et rapidement au centre ville à la sortie d'un long tunnel. De nombreux gratte-ciel, plein d'autoroutes en plein centre, dont beaucoup encore en construction, quel vaste chantier ! Beaucoup de circulation.

À Winchester, les américains nous distribuent un sac de toile spécial à l'effigie du Jumelage avec toute une documentation, des cartes de correspondance et notre programme pour tout le séjour. Les familles qui nous reçoivent nous attendent et nous voilà bientôt en route pour notre première nuit dans un bon lit, il sera le bienvenu après notre voyage.

**Le lendemain, jeudi à 8h50 :** Rendez-vous à la Bibliothèque Municipale pour un premier tour en ville sous la conduite d'Ellen Knight. Ce sont nos premières impressions sur cette petite ville américaine typique aux maisons de bois, très étendue et pleine de verdure, presque pas de centre-ville et très peu de commerces. Nous visitons aussi le Griffin's Center consacré au célèbre photographe Arthur Griffin qui réside à Winchester, avec de magnifiques photos spécialement des lieux célèbres de la région mais aussi du monde. Nous nous retrouvons autour d'un café avec "donuts" offert par le jumelage, suivi de courses en ville ou d'un déjeuner rapide suivant le désir de chacun.

12h34 : Départ en train et en métro pour une première visite de Boston qui se fait en camions amphibies de la seconde guerre mondiale aménagés avec des bancs en bois, nous allons faire du tourisme terrestre et fluvial à la fois. Nous traversons d'abord les divers quartiers plus ou moins anciens en ayant un aperçu des principaux monuments et des grands gratte-ciel du centre animé de la ville. Finalement, après avoir traversé la Charles River, nous nous approchons de la rive et nous plongeons dans le fleuve pour faire un petit tour de navigation et voir tout cela sous un autre angle et de manière plus originale. Mais c'est dommage, il fait mauvais temps avec une pluie intermittente bien désagréable.

Nous avons ensuite quartier libre à Winchester avant la réception officielle à 19h15 à la mairie en notre honneur, le maire de Winchester Mme Priscilla McPhee est là, ainsi que le Sénateur et aussi le Représentant de l'état du Massachusetts, sans oublier bien sûr Jack Roll le président du Jumelage. Le buffet est abondant et bon mais il fallait le manger avant et non pas après les discours comme chez nous. En effet, ceux qui en bons européens traditionnels ont attendu, se sont fait piéger, le buffet avait été entièrement desservi ! Tous les discours sont en anglais y compris celui de notre maire et celui de notre présidente.

**Vendredi matin à 10h00,** départ pour Boston à nouveau, toujours sous la direction de Jack Roll et de son parapluie rouge, nous allons à la Bibliothèque John F. Kennedy. Le président John Kennedy est en effet né à Brookline à côté de Boston. Ses concitoyens ont construit à sa mémoire ce bâtiment grandiose qui est en même temps un musée du souvenir très évocateur. Rien de tel pour nous rappeler le défi de la conquête de la Lune, l'affaire des fusées à Cuba et l'assassinat de Kennedy à Dallas le 22 novembre 1963.

La journée se continue ensuite par un après-midi libre toujours par temps très maussade, puis par un dîner avec nos hôtes.





**Ci-dessus, de gauche à droite :**

Paul Casey, Représentant de l'État du Massachusetts  
 Jack Roll, Président américain du Jumelage  
 Emmanuel Lamy, Maire de Saint Germain en Laye  
 Geneviève Parnière, Présidente française du Jumelage  
 Priscilla McPhee, Maire de Winchester  
 Charles Shannon, Sénateur de l'État du Massachusetts

Group photos here by Bill Ryerson, with  
 courtesy of the Daily Times Chronicle  
 (Woburn Ma, USA).





Jumelage Saint-Germain-Winchester

Dans la soirée, nous repartons pour Boston assister à une séance du "Blue Man Group" à 22h00, une soirée des plus surprenantes en vérité !

C'est un spectacle difficile à définir : ni théâtre, ni concert, ni cirque, ni music-hall. En fait ce sont des sketches de mime, chantés par trois hommes peints entièrement en bleu, visage et crâne rasé compris, parfois accompagnés de 4 à 5 musiciens de jazz dont on ne voit que l'ombre. Le tout avec la participation du public qui reçoit des instructions par deux bandes lumineuses défilant de chaque côté de la scène. C'est ainsi que soudain nous chantons "Happy Birthday", puis nous crions "Hourra", etc. des jets d'étincelles fusent de toutes parts ; oreilles fragiles, s'abstenir.

Des rouleaux de papier toilette blanc se déroulent vers les spectateurs qui s'en parent la tête, puis des torsades de plusieurs couleurs descendent du plafond en tournant et en s'entrecroisant, nous les repoussons vers la scène, pour former une mer houleuse à dominante blanche... sous des rires amusés.

Spectacle original, un peu loufoque, mais qui peut faire le tour du monde, il aura partout du succès.

# BLUE MAN GROUP

The Charles Playhouse

1 (800) BLUEMAN

www.Blueman.com

**Samedi matin**, rendez-vous à 8h15, tôt pour ceux qui étaient de sortie hier soir ! Nous allons en voiture faire la visite du champ de bataille de Lexington et Concord qui fut le 19 avril 1775 le tout début de la Guerre d'Indépendance des États-Unis. Cette bataille s'est terminée au crépuscule en faveur des américains avec 49 morts chez eux et 73 chez les 700 soldats anglais sortis de Boston pour détruire des dépôts d'armes.

Le site est classé "parc national", on y trouve notamment un musée de souvenirs avec maquette et peinture de la bataille, et une vieille auberge contemporaine, la "Hartwell Tavern" qui contient une partie de son mobilier d'origine. Le parcours se termine au North Bridge, le point extrême de l'avance des soldats anglais. Notre guide porte leur uniforme et pour faire plus vrai après ses explications, il va même nous faire une démonstration de tir avec son fusil modèle 1775.

En dehors de ces souvenirs historiques très intéressants et instructifs, nous avons beaucoup admiré les très belles couleurs des feuilles d'automne à dominante rouge dans toute la région. C'est le début de "l'Été indien". Magnifique !

Après notre retour, nous sommes libres de nos mouvements jusqu'à 18h30 pour un dîner précédé d'un vin d'honneur à la bibliothèque. Tous les membres du jumelage, américains et français et aussi ceux qui nous hébergent sont là. Le menu est excellent et abondant avec de très bons vins de Californie. Le chef est un anglais que nous avons chaleureusement applaudi. Très bonne soirée, très agréable.

**Dimanche 8 octobre**, notre dernier jour, nous partons en voiture à 9h15 pour aller à Cambridge, tout près de Boston au "House of the Blues". Tous les dimanches cet établissement sert un petit déjeuner ou plutôt un brunch avec musique de jazz et des airs célèbres, c'est le Gospel Breakfast. Nous n'avons toujours rien à payer, tout nous offert... La nourriture et la musique sont bonnes, nous avons beaucoup aimé.

Nous terminons par un petit tour en ville et un coup d'oeil à l'université de Harvard, c'est juste à côté.

Vers 14 h. retour à Winchester pour préparer nos bagages et dire au-revoir à notre famille d'accueil.

17h00 départ vers l'aéroport. Décollage à 19h30, la nuit est courte dans l'avion et avec le décalage horaire, il nous manque 6 heures quand nous arrivons vers midi à Saint Germain.

**Un grand merci à tous nos amis américains pour ce beau voyage, ils ont très bien fait les choses.  
Jack Roll et beaucoup d'autres américains du jumelage se sont dépensés sans compter et sans interruption.**

André Mielle





L'ensemble des participants français et américains pendant les discours le soir de la réception officielle à la Mairie de Winchester le Jeudi. Photo by Bill Ryerson, with courtesy of the Daily Times Chronicle (Woburn Ma, USA).

Le cocktail lors de cette réception officielle.

Le "Vieux Capitole" à Boston.



## Our trip to Winchester last october

**October 4 th at 12.30.** We start from the Town Hall of Saint Germain with our mayor Mr Lamy and Mrs Lamy, Mrs Péricard, several councillors, Geneviève Parnière our Jumelage president, the other members of board and all the participants, altogether almost thirty people. Few others will join the group in Winchester. Nothing to be mentioned about the trip to the airport or the 8 hour journey in the plane to Boston where we arrived at 6 P.M.. For us the jetlag is + 6 hours.

Crossing Boston during the night is quite spectacular, we get quickly and directly downtown through a long tunnel. Quite many skyscrapers, many expressways right in the center of the town, many of these are still not completed, what a large construction yard ! And a lot of traffic...

At our arrival in Winchester, the americans have prepared for us a large documentation with our program for these four days, plus correspondance cards, enveloppes etc. all this in a specially printed Jumelage tote bag. Our hosting families are waiting for us and we will be very soon in a very welcomed good bed after our trip.

**The next day, that is Thursday,** we meet at the Winchester Library before 9 A.M. for a first look at the town under the guidance of Ellen Knight. This is our first impressions on this typical little american town with its wood-built houses, it's a very outspread town with a lot of trees and lawns, a small city-center and only few shops. We also see the Griffin's Center specially built for Arthur Griffin, the famous photographer who lives in Winchester. Quite many beautiful photographs of the region and also of famous places all over the world. We then meet all together around a cup of coffee with donuts offered by the Jumelage. Few of us go and make few errands around, while others eat a little more before a busy afternoon.

**12.34:** the train leaves for Boston. After a fifteen minute ride, we take the metro to "Prudential Center" a commercial center downtown Boston. We are going to tour the city in world-war-II amphibian trucks specially equipped with wood-benches, we will ride and navigate, seeing Boston both on land and water. We first get across several busy old districts of the town, with quite many old monuments and also many skyscrapers. Finally, we cross the Charles River, we turn right, we get close to the bank and plunge into the river. We are going now to "swim" a little bit and see all this from another angle. But what a pity ! It's raining almost continuously.

When back in Winchester, we have a little free time before the official reception in the Townhall at 7.15 P.M.. Priscilla McPhee Chairman of the Board of Selectmen is here to meet us and also Sen. Charles Shannon and state Representative Paul Casey together with Jumelage Association president Jack Roll. The refreshments are good and copious... All the speeches are in English including our mayor's and jumelage president's.

**Friday morning at 10 A.M.,** we start again by train and metro to Boston, we will see the John F. Kennedy Library. President Kennedy was born here and his fellow citizens built this imposing building as a memorial. Nothing like this could make us remember better the Moon discovery challenge, the Cuba continental missile conflict or the murder of John F. Kennedy on November 22, 1963.

Nothing is scheduled for the afternoon or dinner, this is up to us or at our hosts' initiative. But in the evening we must go to Boston again to see the "Blue Man Group" show. A most surprising performance indeed !

It is difficult to give a definition of this show, neither theater, nor concert, nor circus, nor music-hall. In fact it's all mime sketches, sung by three men entirely painted in blue including their face and shaven skull. They are accompanied sometimes by 4 or 5 jazz musicians whose shadow can only be perceived. The public is participating all along by means of instructions given on two moving light strips on each side of the stage. So, suddenly we all sing "Happy Birthday to you", then we shout "Hurrah", etc... Spark rays burst everywhere; fragile ears stand aside.

## Jumelage Saint-Germain-Winchester

Rolls of white toilet paper unroll and fall from above on the spectators, we put these around our head, while other color twisted strips fall and interlace from the ceiling, we push all these toward the stage where they form a sort of surging sea under amused bursts of laugh.

An original show, a bit foolish, but which can be taken all around the world with pretty good success in any country.

**Saturday**, meeting at 8h15 a.m. quite early for those who were out yesterday evening ! We go now by car to Lexington and Concord to see the famous battle field there. On April 19 1775, this was the very beginning of the United-States Independence War. The fighting lasted all the day and ended at the advantage of the americans with 49 deads in their ranks and 73 among the 700 British soldiers who were marching out of Boston to destroy arm depots in the surrounding country.

All the place is a Historic National Park, with a historical museum containing a mock-up, a painting and few souvenirs of the battle. Few ancient buidings have also be preserved and maintained like the Hartwell Tavern with part of its original furniture. The tour is ending at North Bridge, the extreme point of the British advance. Our guide is wearing their uniform and to make it more realistic after his explanations, he will make a shooting demonstration with his model 1775 rifle.

A part from these historical associations very interesting and instructive indeed, we also admired the beautiful red prevailing colors in this fall season. This is the "Indian Summer". Marvelous !

On our return, we are free until a meeting at the Winchester Library at 6.30 p.m. This is the official Jumelage dinner preceded by a "vin d'honneur". All our American friends are here with also our hosts. The menu is very good and copious, the various californian wines are also very good. The chef is an English man, we greeted him with loud applaud. A very good evening, quite agreeable.

**Saturday**, our last day . We leave by car at 9h15 a.m. for a trip to Cambridge quite near Boston, we go to the "House of the Blues". Every Saturday there is here a breakfast, or we should say a brunch, with jazz music. This is the "Gospel Breakfast", we have no need to pay, this is again offered by the Jumelage. Food and music are good, we liked it very much.

We end it by a little walk around in the town and a look at Harvard University, it's only few block away.

When back in Winchester we have about 3 hours to pack up and say good-bye to our host family.

At 5 p.m. we start for the airport, our plane leaves 7.30. The night is quite short in the plane and with the time lag, we lack six hours when we arrive in Saint Germain for noon.

Great thanks to our American friends for this wonderful trip, things have been done perfectly, Jack Roll and many other americans have spared no trouble and have been continuously at our disposal.

André Mielle

Free time, golf training,  
Peggy Roll in action !



## Thanksgiving 2000

Le jumelage est très attaché aux traditions : cette année encore, à la même date, sinon à la même heure que nos amis de Winchester (décalage horaire oblige...), nous nous sommes retrouvés pour célébrer dignement Thanksgiving. Certes, ce n'était pas comme l'an dernier à Disneyland une plongée dans le monde américain, mais le coeur y était.

L'assistance nombreuse, animée et amicale, bien répartie dans une enfilade de petites salles face au Château, a été honorée de la présence de notre maire, Emmanuel Lamy et de son épouse Alice, de Catherine Péricard, de quatre élus avec leurs conjoints, lesquels il y a six semaines conduisaient notre délégation au 10e anniversaire du jumelage outre-Atlantique. Preuve s'il en était besoin que les voyages resserrent les liens entre participants... Il faudra y penser pour élaborer nos futures activités !

Dîner classique Thanksgiving... la dinde au maïs nous a rappelé le repas d'actions de grâces des Pilgrim Fathers (encore que nous avions sur eux l'avantage de bénéficier d'un excellent Chardonnay de Californie).

Au milieu des conversations, débarque un magicien, un sorcier (?) chargé de nous convaincre de sa dextérité dans la manipulation des cartes (et-qui-sait-aussi-des-esprits). Qui saura expliquer et reproduire le coup de "l'as de coeur tranpercé" qui en a plongé plus d'un dans l'incertitude ? Et dire qu'à notre époque il y a des pays où l'électeur doit seul perforer son bulletin de vote... Quelle simplification si le chaman s'en chargeait !

C'est fort tard que nous nous sommes séparés, escomptant bien de prochaines occasions de nous retrouver. Alors, Présidente, que préparez-vous pour ce qui sera le premier Independence Day du troisième millénaire ?

G<sup>al</sup> Mandaroux



## Saison d'été à Winchester

Quatre jeunes de Saint Germain sont allés faire à Winchester cet été pour faire un stage de voile, de pâtisserie, de théâtre ou de librairie.

### La voile :

Le Mystic Lake, vous connaissez ?

Le Winchester Boat Club (WBC) y a élu domicile depuis plus d'un siècle. Entouré d'arbres, ce plan d'eau, magique par son décor, fut l'occasion pour moi de vivre un moment fort de mon été 2000.

Aidé par les personnes du jumelage Saint Germain en Laye - Winchester, j'ai pu obtenir un poste de "sailing instructor" au WBC pour l'été. De plus dès mon arrivée, j'ai été chaleureusement accueilli par le président, Monsieur Jack Roll, avant d'être conduit dans ma famille d'accueil, les Corbin, chez qui je suis resté pendant près de quatre semaines.

Cette expérience me fut profitable sur de nombreux points. En effet, j'ai eu l'opportunité de voir le fameux "American way of life" au travers de nombreuses sorties à Boston (15' en train) et dans ses environs et de tous les contacts que je pouvais entretenir au sein même du WBC. De plus étant moniteur de voile, j'ai pu enseigner la navigation à la française. Je n'oublierai pas bien entendu les progrès linguistiques inhérents à ce type de séjour.

Boston, une des plus grandes villes américaines, est surnommée "la petite Europe", en raison de son histoire, en effet les premiers colons ont débarqué près de Boston. Se promener dans le port, avec l'US Coast Guard Base, jusqu'à Dorchester Bay vous permet de découvrir une ville aux mille facettes. Du Quincy Market avec ses multiples spectacles de rue, au Hard Rock Café, en passant par Beacon Hill et sa promenade en bateau en toute quiétude ou en s'arrêtant sur la place de l'hôtel de ville et ses animations. Du vieux Boston au nouveau centre des affaires, vous êtes dépaysé d'une rue à l'autre. Mais dans tous les cas, il y a toujours du monde autour de vous. Je citerai en exemple le 14 juillet à Boston qui est un moment fort de l'année pour la French Library. En effet la rue est totalement bloquée pour l'occasion afin de permettre à des milliers de personnes (français exilés ou américains) de déambuler devant des clowns, des jongleurs et d'écouter des concerts tout en mangeant des sandwiches et en ayant une bière à la main (pour les plus de 21 ans, bien entendu !) Le tout dans une ambiance de fête. Boston semble être la ville de beaucoup d'excès, c'est une ville qui voit tout en grand. J'ai eu l'occasion de vivre le Boston sail 2000 (l'équivalent américain de Brest 2000) qui rassemble des bateaux venus du monde entier et de toutes les époques (du vaisseau italien l'*Amerigo Vespucci* au porte-avions américain *J. F. Kennedy*) sous les yeux émerveillés de millions de spectateurs.

Au WBC, je naviguais hélas sur des unités bien plus petites, des N-10 (de gros Optimistes), et des 420. Le matin avec les débutants âgés de 8 à 12 ans, nous apprenions les rudiments de voile (le vocabulaire, les réglages, les allures, les manoeuvres, ...). Un soleil généreux et une petite brise leur a rendu cet apprentissage encore plus agréable et ludique. En revanche, les plus âgés (14 - 16 ans) avaient un entraînement à la régate l'après-midi. Là il faut travailler les virements à répétition dans de nombreuses conditions de vent, l'envoi de spi, et d'autres manoeuvres pas toujours faciles à réaliser, mais indispensables en régate. De plus il y avait un entraînement à la régate en équipe.

Mon souvenir le plus marquant est probablement ces cours du matin avec ces petites têtes blondes qui ont vécu leur premières sensations de glisse sur l'eau. Leur parler doucement pour qu'ils sentent le vent et ses changements de direction, l'action de la barre sur la route du bateau... Au résultat une satisfaction pour beaucoup et une attente de la sortie du lendemain pour un autre moment de plaisir.

Alexandre DERCHÉ

Merci à tous ceux qui m'ont aidé.



### **La pâtisserie :**

Cet été je suis parti à Winchester grâce à l'association du Jumelage. J'avais décidé de perfectionner mon anglais ! Me voilà arrivé aux U.S.A. pour 6 semaines. Au début l'adaptation est un peu difficile et puis finalement par mon travail à la pâtisserie et grâce à mes familles d'accueil, j'ai découvert l'Amérique : Winchester, une petite ville tranquille, Boston, avec plein de distractions et notamment la voile, je suis même allé à Cape Cod (leur French Riviera, mais l'eau y est pourtant un peu froide !).

Vraiment j'ai passé un très bon séjour à Winchester. J'ai rencontré des gens très sympathiques autant dans mon travail que dans mes familles. L'été prochain il est même prévu que je revoie toute la famille Tilley, mais cette fois en France !!

Je tiens à remercier toutes les personnes du jumelage qui m'ont aidé à partir : Mme Parnière, Mr Roll, Mr Herrault, la famille Tilley, la famille McIntosh.

Adrien Hugot

### **Le théâtre :**

À mon arrivée à Boston, le jour de la fête nationale américaine, Jack Roll est venu m'accueillir à l'aéroport et m'a accompagné dans ma première famille;

En cours de route, j'ai pu découvrir les alentours de Winchester : un paysage verdoyant où sont bâties de belles maisons. Brigitte Tournier, ma première hôtesse et ses enfants m'ont accueilli chaleureusement et m'ont guidé à travers les sites historiques de Concord, Lincoln etc. Je n'oublierai pas la beauté du lac de Walden Pond immortalisé par l'écrivain Thoreau, ni ma baignade dans ses eaux limpides.

Ma deuxième hôtesse, Suzanne Molton, a été mon guide à travers Boston et sa banlieue. Mes nombreuses conversations avec elle m'ont permis de mieux connaître la vie aux États-Unis.

Le but de ce voyage était un stage dans une école de théâtre pour enfants : Kidstock, dirigé par Brian Milauska. Cette école propose une pédagogie novatrice pour l'apprentissage du théâtre et de tout ce qui s'y rapporte (costumes, décors...). Je connaissais préalablement la vie d'un théâtre, toutefois, j'ai été très intéressé par ce type d'enseignement dynamique.

Cette expérience a été pour moi fructueuse tant au point de vue linguistique que culturel. Ce séjour aux États-Unis me laisse un souvenir chaleureux dont je tiens à remercier les organisateurs et aussi mes familles d'accueil.

Quentin Loréal

